

NO. 11

- A. Sources: 1. K(1) p.255-256,² M f.80r-v,¹ N(1) f.125r-v,³ P(1) f.82-83,⁴
 R(1) f.111r-v,⁷ T f.124r-v,⁶ X(1) f.172v-173⁵
 to: C f.234v, U f.105v-106
 2. K(2) p.02-203,⁸ N(2) f.97r-v,⁹ (X lost)
 3. N(3) f.160r-v,¹⁰ P(2) f.150r-v,¹¹ R(2) f.88r-v, X(2) f.218r-v¹²
 to: K(3) p.333 (fr)

- B. Bibliography: 1. SR 15=1124, L 88-1, MW 902-4
 2. SR 216, L 62-1, MW 902-8
 3. SR 624, L 265-186, MW 902-11

- C. Structures: a) Melodies: 1. A A B
 2. R(1): C C D
 3. R(2): E(a b) E'(a b')F
 b) Poems: 1. a(10-4) b(10₄) ab b a b a
 2. c d cd d c d c
 3. c e ce e c e c
 c) Stanzas: 1 2 3 4 4a 5
 1. KNPX x 3 2 x x
 MT x x x
 R x x x 5 4
 C 3 2
 U x x 5 x 2
 2. K x x x x
 N x x x x x
 3. NPX x x x x x
 R x x 4 3 x
 K p

- D. a) Poetic types: 1. chanson satirique
 2./3. chansons
 b) Attributions: 1. KNPX: Robert de Marberoles
 MT: Gilles de Vies Maisons
 R: Conon de Béthune
 2. KN: Oede de la Courouerie
 d) Place named: 3. Provence
 e) P-M term: 2./3. chanson

- E. a) modes: 1a V--1b[K(1)N(2)] V 4d--1c(T) V 4h--2. VI--3. VII
 b) rh. modes: 1.-3. 6

No. 11 - 2

E

R (2)

X (2)

P (2)
N (3)

N (2)
K (2)

X (1)

T
P (1)

N (1)
K (1)

M

R (1)

3 1. Au re - pe - rier que je fis de Prou - ven - ce 2. é - mut mon cuer un pe - tit dechan - ter

2 1. Chan - çon fe - rai par grant des - e - spe - ran - ce 2. et ne - pour - quant ne - m'en de - ust te - nir;

1 1. Chan - ter m'e - stuet, quar pris m'en est co - ra - ges, 2. non pas pour ce que d'a - merne soitrien,

12a

6a

3a

12

7a

E'

R (2)

X (2)

P (2)
N (3)

N (2)
K (2)

X (1)

T
P (1)

N (1)
K (1)

M

R (1)

3. quant j'a - prou - chai de la ter - re de Fran - ce, 4. ou ce - le maint que ne puis ou - bli - er.

3. car d'a - mors n'ai fors co - roz et pe - san - ce, 4. n'a - vant n'a - prés ne m'en pout bien ve - nir,

3. quar je n'i voi mon preu ne mon da - ma - ge 4. ne n'i con - nois ne mon mal ne mon bien.

3b

No. 11 - 3

F

R (2)

X (2)

P (2)
N (3)

5. Deus, son gent cors et son tres biau vis cler, 6. sa grant biau-té, sa sin-ple con-te-nan-çe.

N (2)
K (2)

5. n'a la joi-e ne cuit ja a-ve-nir. 6. dont j'ai touz jorz e-u tel de-sir-ran-çe.

X (1)

T
P (1)

N (1)
K (1)

B

M

5. Et se je chant, li de-duit en sont mien, 6. non pas pour ce que j'ai-e cuer vo-la-ge:

R (1)

R (2)

X (2)

P (2)
N (3)

7. que je ne puis a nul jor ou-bli-er, 8. ce m'o-cir-ra, bien le sai, sanz dou-tan-çe.

N (2)
K (2)

7. Si grie-ve trop a-mors a main-te-nir, 8. dont l'en n'a-tent fors co-roz et pe-san-çe.

X (1)

T
P (1)

N (1)
K (1)

M

7. je ne di pas qu'A-mours ne fa-ce bien 8. au chief du tor fo-loi-er le plus sa-ge.

R (1)

Text 1

1. Chanter m'estuet, quar pris m'en es
corages,
non par pour ce que d'amer me soit rien
quar je n'i voi mon preu ne mon damage
ne n'i connois ne mon mal ne mon bien.
Et se je chant, li deduit en sont mien, 5
non pas pour ce que j'aie cuer volage;
je ne di pas qu'Amours ne face bien
au chief du tor foloier le pluz sage.
2. Fouz est et gars qui a dame se torne,
qu'en lor amour n'a point d'afieiment. 10
Quant la dame se vest bien et atourne,
c'est pour faire son povre ami dolent;
et la joie est au riche fauz qui ment
et au povre se tient eschive et morne.
Pour ce di je qu'amours vient de neient,15
de neient vient et a neient retourne.
3. Ceuz blasme Amours qui ainc jour de sa
vie
loial amour ne vit ne ne counut;
et tel i a qui cuide avoir amie
bone et loial, qui onques ne la fu. 20
Pour moi le di, qui bone amour deçut:
Quant j'en cuidai avoir la seignorie,
au chief du tor ne seu quelz beste fu;
jamaiz d'amours ne me prendra envie.
4. Or est amours et remese et faillie; 25
li faus amant l'ont fet du tot faillir
par leur barat et par leur tricherie,
par leur faus plaindre et par leur faus
sospir.
Quant il vuelent decevoir et traïr,
la plus estrange apelent douce amie, 30
puis font senblant et chiere de morir
li traïteur, qui li cors Dieu maudie.
- 4a. Mainte an i ait sainte d'une corioie, 25a
(U)qui loramins ne font fors de guiler:
Cestui vuelent et a cestui s'otroient,
cestui tienent, cestui laixent aler.
Qui an poroit une leaul trover
bien an devroit ses cuers avoir grant
joie; 30a
j'an sai une, se me voloit amer,
de bone amor aseüreis seroie.
5. Un jour fu ja, que ces dames amoient
de cuer loial, sanz faindre et sanz
fausser,
ces chevaliers larges, qui tout dounoient 35
pour lous et pris avoir de bien amer.
Or sont eschars et chiches et aver;
et ces dames qui d'amer se penoient
ont tot lessié pour aprendre a bourser.
Morte est amours, mors sont cil qui
amoient. 40

Text 2

1. Chançon ferai par grant desesperance
et nepourquant ne m'en deüst tenir;
car d'amors n'ai fors coroz et pesance,
n'avant n'après ne m'en pout bien veni
n'a la joie ne cuit ja avenir, 5
dont j'ai touz jorz eü tel desirrance.
Si grieve trop amors a maintenir,
dont l'en n'atent fors coroz et pesance.
2. Je chant souvent, que volentiers plorroie;
mes je le faz pour mesdisanz grever, 10
quant me voient chanter et mener joie,
dont leur faz je les cuers de duel crever.
C'est la guerre, qui ne puet asfiner
que de partir de bone amor la joie;
mauvés blasmé en puet on alever. 15
Mult est cil fous qui vers Amors guerroie.
3. Je me doi bien desconforter et plaindre,
quant ce me faut ou m'estoie atendu;
et s'ai amé de loial cuer sanz faindre,
dont guerredon ne m'est onc or rendu. 20
Leur mautalent m'ont mesdisanz vendu;
maint mal m'ont fet, ne sai li quels est
graindre;
mes puis que tant me sui d'aus desfendu
en leur dangier ne bé plus a remaindre.
4. Remaindre font mesdisanz mainte joie 25
endroit de moi, l'ai bien aperceü;
ceus m'ont traï dont je ne me gardoie,
mes ja por ce n'avrai le cuer meü.
S'a ceste foiz m'est d'amors mescheü;
Amors l'ont fet por ce que meuz
m'essaient; 30
l'on me devroit tenir a recreü,
s'a bien amer por mesdisanz lessoie.
5. Chançon, va t'en, salüe moi m'amie;
a ceste foiz seras mon mesagier.
Pour Dieu, di li que je li mant et prie, 35
s'onques m'ama ne se de riens m'ot chier,
ces granz dolors me face assoagier
ou autrement el n'aime pas ma vie.
Ele me puet et vendre et engagier;
si fet pechié quant el me contralie. 40

Text 3

1. Au reperier que je fis de Prouvence
s'esmut mon cuer un petit de chanter
quant j'aprouchai de la terre de France,
ou cele maint que ne puis oublier.
Deus, son gent cors et son tres biau vis
cler, 5
sa grant biauté, sa simple contenance,
que je ne puis a nul jor oublier,
ce m'ocirra, bien le sai, sanz doutance.
2. Amee l'ai lonc tens, c'est des m'enfance;
desque la vi, n'en po mon cuer oster, 10
mes poor ai qu'aillors n'ait sa baance;
s'el l'i avoit, mult feroit a blasmer.
De traïson ne se puet nus garder;
et s'el la fet, Deus m'en dont tel vengeance
que tot li mons la puist au doi montrer: 15
Ce li seroit une grief penitance.
3. Douce dame, que j'ai lonc tens amee,
por Deu vos pri qu'aiez merci de moi!
Car en vos ai mon cuer et ma pensee;
servirai vos, sachiez, en bone foi 20
ou autrement por vostre amor morrai.
Et se je muir, vos en serez blasmee;
si dirai l'on par tot, qu'en bien le sai:
Cil est musart qui a tel fame bee.
4. Dame, por Deu, se j'ai dit par folie 25
nule chose qui vos doie grever,
je n'en puis mes. Mes cuers en vos se fie;
si sui toz prez tantost de l'amender
si hautement com voudroiz commander,
mes que, por Deu, que devenez m'amie! 30
Si en ferez a teus les cuers crever
qui de nos deus ont eü grant envie.
5. Or est en vos ou de mort ou de vie,
bele plesant que je n'ose nommer.
Mes en la fin de sa chançon vos prie 35
cil qui vostre est a toz maus endurer
des mesdisanz, des felons eschiver;
car par eus est perdue compaignie.
Nus n'ose mes ne rire ne jöer,
s'en repost non, le cors Deu les maudie! 40

NOTES

a) Music:

- | | |
|--|--|
| 1. M, wr.4h: a) n.r.t.; b) $\underline{B}_b(=F)$ | 7. R(1): a) n.r.t. |
| 2. K(1): a) n.r. | 8. K(2): a) n.r. |
| 3. N(1): a) n.r.; b) t.n. om. | 9. N(2): a) n.r. |
| 4. P(1): a) n.r. | 10. N(3): a) n.r. |
| 5. T, wr. 7h: a) n.r. | 11. P(2), wr.4h: a) n.r.; b) $\underline{B}_b(=F)$. |
| 6. X(1): a) n.r.t. | 12. X(2), wr.4h: a) n.r.t.; b) $\underline{B}_b(=F)$. |

b) Texts:

Text 1:

- st.1, om. C: 1:3-6 *ki me n'est pris* U--2:6 *d'amours* MU--2:7 *m'i* KPX--4:2 *i* U--4:5-9 *mes maux ne nos biens* R--5:1 *mais* U--5:8 *est* KPX--6:1-8 *si chanterai sanz (chant P) amors par usage* KNPRXU--7:5 *que Amours* R--7:6 *me* U--7:7 *facent* M--8:4 *tout* KNR--8:6-8 *les plus saiges* U
- st.2, int. st.3 KNPXC, shifted to end U: 9:4 *gais* C--9:6 *en* KNC--9:7 *deme* M--9:9-10 *s'atourne* M, *s'ajourne* R--9:10 *done* TCU--10:1 *que en* R--10:6 *d'afaitement* MT--11:5-6 *tient cointe* KNPTX, *coint gié* RU, *peire* C--12:1 *ce est* M, *ce* U--12:6 *ami riche* R--13:1-3 *la joie en* CU--13:4-5 *ait li* U--14:1-2 *vers le* R--14:5 *fait* RU--14:6 *et chiche* KNPX--14:6-7 *a chiere* C--15:6-7 *ne valt* CU--16:1-6 *et a noient au derrain* R
- st.3, int. st.2 KNPXC: 17-18 *Teils dist d'amors ke n'en seit pais demie* C--17:1 *Tel* RU--17:1-3 *non fais je vous n'onkes ne m'i conui*
Tel plaint d'amours KNPX--17:1-6 *Teus ameroit tos les jors* T--17:5-7 *an toute* U--18:3-7 *et bonne ne congruit* R--18:4-5 *bone* MTU--20:1-2 *de cuer* M--20:4 *ke* C--20:4-5 *c'onques* X--20:7 *le, li* MTCU--21:5-8 *q'une en a deceü* KNPX, *k'amors ont deceüs* RT, *cui elle ont (ait U) deceü* CU--22:1-2 *ki en C, d'une an* U--22:2 *je* R--23:4 *tout* KNR--23:7 *que* U--24:3 *de li* C--24:5 *m'en* X--24:5-6 *quier avoir* U--24:7 MTC e.h.
- st.4, int. st.5 R, int. st.5 and repl. st.4a U: 25:1 *Ire* K--25:4 om. NX--25:5 *loiautés* R--26:4-8 *les ont fait defaillir* R--27:2 om. R--30:5 *il* R--31:7 *hair* K, *demoura* R--32:3-6 *Damedieus les* R
- st.4a, int. st.5 U: 26a:1 *que* U
- st.5, int. st.4 R, int. st.4a U: 33:1-4 *Ja vi un jour* R, *Ja fut teis jors* U--33:4 *jadis* X--33:6 *ses* X, *les* U--34:2-3 *loial cuer* PU--34:4-6 *lauiaument* R--35:1 *li* R, *et* U--35:3 *loial* R--36:1-7 *por pris et lous et par amors* U--36:5-8 *et hounour acheter* R--37:1-4 *Mais or sont il eschar* U--37:3-5 *il tous et eschars* R--37:4 rep. N--v.38 repl. by v.35(rep.) P--38:2 *les* U--38:5-7 *pour amour raloient* R, *cortoisés estoient* U--39:7 *aguillier* R--40:1 *large c.i.* N --40:4-5 *et mort* U--40:5 om. N

Text 2:

- st.1: 8:2 *only n* N
- st.2: 12:5-8 *de duel les cuers* N--14:5 *fine* N
- st.3: 23:2 *ne puis* N
- st.4, om. K

No.11-7

Text 3:

- st.1, lost K: 4:7 *endurer* X--8:1-2 *Si m'ocirrai* R
st.2, lost K: 9:3-4 *piech'a* R--9:6 *en* R--10:1-8 om. R--10:4 *ne* P--11:1 *me* N--11:1-2 *pavour*
R--11:7 *pensee* P--12:1-4 *s'elle li a trop* R--13:1-7 om. R--14:1-3 *s'ain sui le* R--15:5-7
mostrer au doi N--15:8 *droit* R--16:1 *se* P, *si* R
st.3, lost K, int. st.4 R: 17:3 *qui* R--17:7 *aamee* X--18:2-5 *l'amour Dieu aiez* R--19:1-4 *En vous*
ai mis R--20:3 *tous jours* R--23:2 *dira* N--23:3 *l'en* RX--23:6 *que* PRX--24:7-8 *dame*
amee R
st.4, lost K, int. st.3 R: 25:1-3 *Douce dame* R--27-28 om. P--29:4-5 *vous commanderés* R--31:3
ferons R--32:4 om. X--32:5 *on*N
st.5: 33-36 lost K--33:6-7 rep. N--34:1 *dame* R--34:3 *qui* KNPR--34:5-6 *n'oser* R--35:6 *ma* R
37:3 om. X--37:5 *esloignier* R--38:4 om. K, *ai* R--39:2-4 *n'i ose mais* R